

ΠΟΙΗΣΗ

Les vérités fantastiques s'usent bien plus lentement.

Rimbaud a survécu à la Commune comme survivra l'étoile de Sapho à celle d'Armstrong. Il nous faut des critères d'un autre genre.

L'horloge qui nous concerne n'est pas celle qui compte les heures, mais celle qui départage l'usure de ce qui est inaltérable dans les choses auxquelles nous participons, tout comme nous participons à la jeunesse et à la vieillesse. Voilà pourquoi, peut-être, la mort m'a fait, depuis toujours, moins peur que la souffrance; voilà pourquoi j'ai été plus ébloui par un corps tendre que par un tendre sentiment.

Le soleil explose en nous et, terrorisés, nous tenons la main devant notre bouche.

Le vent se lève. Le divin triomphe.

Anthologie, "Poésie de Grèce" chez Actes Sud/Unesco, texte d'Odysseas Elytis, traduit par André Kedros.

SOIRÉE ÉLYTIS

Phonie-Graphie prépare une soirée sur Odysseas Elytis, (elle aura lieu probablement le 7 juin).

La chorale répète les chansons de cette soirée tous les mercredis de 18h30 à 20h30.

Un atelier de traduction animé par Anne-Laure Brisac aura lieu le dimanche 18 mai à 15h30 autour de "ΑΥΤΟΠΡΟΣΩΠΟΓΡΑΦΙΑ σε λόγο προφορικό" dont des extraits seront lus pendant cette soirée.

ΣΑΣ ΠΡΟΤΕΙΝΟΥΜΕ

Pâques au village

Antonis Sourounis

Ils sont trois - Photis, Litsa et le narrateur - qui décident subitement de tuer leur ennui quotidien en allant fêter Pâques au village de Photis. À bord d'une 2CV, le trio coule ses premiers moments de délire avant d'être accueillis au village de manière époustouflante. La ville rencontre la campagne et ses traditions. Bien au-delà du religieux et de ses rituels, la Pâque devient l'occasion de donner libre cours à l'extravagance et à la douce folie.

Au fil des pages, on se délecte de quelques morceaux de bravoure comme le karsilamas dansé par un Photis imprégné d'alcool, les beignets langoureusement savourés le dimanche matin par Litsa, ou encore de la sensuelle odeur de la terre humide.

Entre danses, musiques, éclatement de conflits larvés, vapeurs d'alcool et agapes, les retrouvailles de folie et le réveil des sens font échos à la Résurrection. Jusqu'au parfum de nostalgie du retour.

Joëlle Mitelman

Éditions Actes Sud/Institut français d'Athènes
137 pages - 15,09€

ΣΥΜΠΑΡΑΣΤΑΣΗ

Solidarité-Incendies

Les meurtriers incendies de forêt qui ont frappé la Grèce cet été, ont touchés profondément tous les philhellènes.

Les adhérents de Phonie-Graphie ne sont pas restés inactifs, ils ont manifesté généreusement leur solidarité.

Après décision de l'Assemblée générale, une commission s'est réunie, composée de Martine Blin, Joël Denervaux et Nikos Graikos. Elle a travaillé en étroite collaboration avec l'association "Pour que reverdisse la Grèce" créée à l'initiative de notre adhérente Yvelise Lapasin.

Un représentant de cette commission s'est rendu sur place en janvier, et a rencontré dans le village de Karatoula le maire du groupement de communes de Oléni, dans le Péloponnèse. Il a pu constater l'ampleur des dégâts (un tiers du territoire sinistré, des centaines d'hectares dévastés, plus de 60 maisons en cendres - mais, par miracle, aucun mort).

Dans une lettre du 13 Mars, le maire remercie vivement les adhérents de Phonie-Graphie et confirme que la somme de 5000 euros a été déposée sur le compte de la Municipalité (tenu par la Banque Agricole). Cette somme sera exclusivement destinée à l'aménagement d'un espace d'études pour les élèves des établissements scolaires. Le Conseil municipal aura à débattre lors de sa réunion de la fin mars, de l'utilisation précise de cette somme.

On sait qu'une solidarité active aide les arbres à reverdir un peu plus vite... Το Γράμμα vous rendra compte précisément de toutes les décisions prises et des actions à venir.

Τ ο Γράμμα - La Lettre



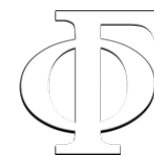
Bulletin de liaison de
PHONIE GRAPHIE

Association pour la Promotion du Grec Moderne en France

Cours : Accord, École de langues
14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris
Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris
Tél & Fax : 01 49 29 05 32
www.phonie-graphie.org

Το Γράμμα



Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των
νέων ελληνικών στη Γαλλία

Μάρτιος 2008

N° 71

3^e trimestre 31 mars – 28 juin

VACANCES

du 21 avril au 3 mai inclus

Niveau

PROGRAMME DES COURS

1. mardi 19h00-21h00, mercredi 18h00-20h00, jeudi 16h00-18h00, samedi 13h00-15h00
Nouvelle session pour débutants mercredi 18h30-21h00
2. lundi 18h00-20h00, mardi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
3. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
4. mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
5. jeudi 16h00-18h00, samedi 13h00-15h00
6. mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
7. lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

CHORALE

Joignez vos voix à la sienne lors des répétitions qui ont lieu tous les mercredis de 18h30 à 20h30.

Niveau

ATELIERS

- 1- ΜΙΚΡΕΣ ΙΣΤΟΡΙΕΣ : 24-05/22-06
- 2- ΨΑΧΝΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΣΠΙΤΙ : 25-05/14-06
- 3- ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΧΡΟΝΟΣ : 18-05/ 14-06
- 4- ΒΛΕΠΟΝΤΑΣ ΤΑΙΝΙΕΣ : 24-05/22-06
- 5- ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ ΒΙΒΛΙΑ : 18-05 /08-06
- 6 & 7 - ΑΚΟΥΓΟΝΤΑΣ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ 2 : 25-05/ 14-06

Horaires : de 15h30 à 18h30

PAF : 16 € (pour les adhérents qui ne suivent pas les cours).

COURS DE CIVILISATION

Notez dès maintenant les deux prochains cours de civilisation :

16 mai

"La question chypriote : approche historique d'Yune tragédie humaine" par Nikos Pitsos.

30 mai

"La Chypre de Georges Seféris : la patrie retrouvée" par G. Kostakiotis.

mercredi 2 avril 2008 à 19 heures

MAISON DE LA GRÈCE

9 rue Mesnil - 75116 Paris

PARIS – SPETSES

Un projet d'Aurélia Jaubert et Alexandra Roussopoulos

La carte postale était le point de départ de ce projet. Elle nous a servi de trame et de témoignage d'un voyage réalisé en février 2005.

Les cartes postales choisies lors de ce séjour ont été repeintes et associées entre elles. Il en résulte des images ambiguës évoquant aussi bien la gravure ancienne aquarellée que le photomontage.

En transformant ces représentations idéalisées, banalisées et aseptisées d'un pays touristique, nous nous sommes réapproprié ces images collectives véhiculées par ce support familial.

L'exposition a été présentée à la galerie Victor Sfez à Paris et à la Fondation Hellénique au printemps 2006.

Le sociologue Nicolas Hossard, spécialisé dans la portée sociale de la carte postale, est intervenu avec un texte qui accompagne les différentes expositions.

Aurélia Jaubert réalise un travail photographique à partir des formes aléatoires de la nature et de la vie quotidienne : reflets, bulles, déchets, éclats.

Les tirages grand format en révèlent les aspects les plus mystérieux.

Chaque série peut être lue comme une sorte de réflexion sur la métamorphose, la forme et le résidu.

Dans ses grandes toiles abstraites, Alexandra Roussopoulos recherche la lumière à travers l'expérience de la couleur.

Elle commence par coller sur la toile des pages de magazine, le quadrillage qui en résulte est ensuite recouvert de couches successives de peintures.

Des couleurs irradiantes, parfois évanescentes, évoquent un paysage abstrait et mental.

Elles ont réalisé plusieurs projets collectifs artistiques dont "Correspondances" en 2001, "Récidive" en 2004 et "L'eau et les rêves" en 2007.

Par ailleurs elles exposent régulièrement en France et à l'étranger.

Visites jusqu'au 14 avril de 18 à 20h00, sauf le dimanche.

samedi 5 avril 2008 à 19 heures

MAISON DE LA GRÈCE

9 rue Mesnil - 75116 Paris

LA PÂQUE DE LA PANAGIA

Un livre et un film de Michel Servé

Michel Servé est né près de Mulhouse au lendemain de la guerre. De père charentais et de mère alsacienne, il a enrichi sa double culture, romane et rhénane, de la révélation qu'a été pour lui la découverte du monde grec et de la relation privilégiée qui le lie depuis trente ans à la petite île cycladique de Folegandros et à ses habitants.

Il a choisi de relater cette aventure humaine dans un livre, "Les terrasses des Parnassiens", publié au printemps dernier à Colmar, chez Jérôme Do Bentzinger éditeur, et il a reçu déjà de nombreux témoignages de lecteurs français et étrangers touchés par cet ouvrage.

Il nous le présentera le 5 avril, entre 19 et 21 heures, à la Maison de la Grèce, dans le cadre d'une soirée après la projection de son film, "La Pâque de la Panagia", qui décrit de l'intérieur la Semaine Sainte à Folegandros. Cette Pâque a conservé jusqu'à nos jours, et peut-être plus pour très longtemps, toute son authenticité et sa richesse, permettant à tous de vivre intensément un de ces moments qui soudent une communauté longtemps maintenue dans l'isolement, un de ces moments que nous offre la Grèce, et dont nos métropoles ont perdu le goût. L'intime connivence entre le réalisateur et les habitants acteurs de la fête, tout au long des cinquante minutes de l'œuvre, rend ce témoignage plus émouvant encore.